

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Кафедра иностранных языков



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05.03 Теория и практика перевода

Направление подготовки	44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)
Профиль подготовки	Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Составитель:
к.пед.н., доцент кафедры иностранных
языков

О.М. Липустина

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры иностранных языков
(протокол от «07» июля 2023 г. №11)

Заведующий кафедрой

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Т.И. Щелок', written over a faint circular stamp.

Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является создание теоретической базы для практики перевода, формирование базовых умений в переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

а) *теоретическая*

- ознакомить обучающихся с требованиями, предъявляемыми обществом к переводчику и переводу;
- сообщить обучающимся круг понятий психологии и теории коммуникации, которые необходимы для уяснения процесса перевода как двуязычного коммуникативного акта;
- ознакомить слушателей курса с основными понятиями и терминами теории перевода;
- раскрыть основные закономерности соотносительности систем исходного и переводящего языков на разных языковых уровнях;
- ознакомить обучающихся с основными концепциями переводческой эквивалентности;
- ознакомить с основными положениями о функциях текста и его содержания;

б) *практическая*

- ознакомить обучающихся с основными переводческими ошибками, причинами их возникновения, дать рекомендации по их предупреждению и исправлению;
- ознакомить обучающихся с основными переводческими трансформациями и особенностями их практического применения;
- обучать обучающихся последовательности переводческой деятельности от раскрытия значения переводимого текста до достижения адекватности оригинала и транслата;
- ознакомить обучающихся с особенностями перевода текстов основных функциональных стилей;
- учить отбору оптимального переводческого решения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам профильного модуля блока 1 (Б1.О.05.03).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплины «Введение в языкознание».

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

- способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности (ПК-1).

Наименование и код индикаторов достижения компетенций

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (ПК-1.2; 3.2);

Уметь

- определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (ПК-1.4; У.2);

Владеть

- навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (ПК-1.6; В.2).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр			
		5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	178	70	14	60	34
В том числе:					
Лекции (Л)	60	26	4	20	10
Практические занятия (ПЗ)	118	44	10	40	24
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Иная контактная работа			2		
Самостоятельная работа (всего)	234	146	20	57	11
В том числе:					
Подготовка к практическим занятиям					
Перевод текста					
Подготовка к собеседованию					
Курсовая работа					
Вид промежуточной аттестации:				27	27
Общая трудоемкость часы	468	216	36	144	72
	13	(6з.е.)	(1з.е.)	(4з.е.)	(2з.е.)
зачетные единицы					

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Некоторые теоретические аспекты изучения теории перевода, связь с другими дисциплинами. Понятие «перевод» в трактовке ведущих отечественных переводоведов.
2	Перевод как вид речемыслительной деятельности	Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика. Тезаурус автора и реципиента. Особенности вербальной коммуникации на разных языках.
3	Текст как объект перевода	Структура текста как отражение референтной ситуации. Семиотическое представление об элементах текста. Структурно-семантическая организация текста. Теория речевых актов. Типы текстов. Иллокутивные функции.
4	Виды переводческой и парапереводческой деятельности	Типологизация переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при синхронном и последовательном переводе. Методы компрессии и трансформации. Метод записи.
5	Основные принципы теории перевода	Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.
6	Предмет, задачи и	О понятии «перевод», возникновение отечественной

	методы теории перевода	теории перевода, задачи и разделы переводоведения Виды и типы перевода.
7	История отечественной и зарубежной переводческой мысли	Анализ основных работ Р. Якобсона, Дж. Кэтфорда, Ю. Найды, Я.И Рецкера, И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова
8	Переводческие трансформации	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Структурные трансформации при переводе
9	Лексические вопросы перевода	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). «Ложные друзья переводчика». Группы безэквивалентных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики.
10	Особенности перевода некоторых частей речи	Страдательный залог. Перевод неличных форм глагола. Передача модальных значений. Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями имени существительного. Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями имени прилагательного.
11	Стилистические вопросы перевода	Перевод метафоры, метонимии, иронии. Перевод научно-популярных, технических и публицистических текстов

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	СРС	Использование интерактивных форм, технологий	Всего
1.	Введение. Перевод как вид речемыслительной деятельности	2	2	8	2 мозг.штурм	12
2.	Текст как объект перевода	2	2	8	2 дискуссия	12
3.	Виды переводческой и парапереводческой деятельности	2	2	8	2 дискуссия	12
4.	Основные принципы теории перевода	4	4	8	2 дискуссия	16
5.	Предмет, задачи и методы теории перевода	4	4	8		16
6.	История отечественной и зарубежной переводческой мысли	6	6	8		20
7.	Переводческие трансформации	10	24	64	2 дискуссия	98
8.	Лексические вопросы перевода	10	24	22	2 мозг.штурм 4 дискуссия	56
9.	Особенности перевода некоторых частей речи	10	24	68	4 мозг.штурм 6 дискуссия	102

10.	Стилистические вопросы перевода	10	26	32	4 мозг.штурм 4 дискуссия	68
	экзамен					54
					27 27	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

Лабораторный практикум не предусмотрен.

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ (ПРОЕКТОВ) РАБОТ.

1. Особенности перевода англоязычных окказионализмов на русский язык.
2. Способы передачи при переводе эмоционально-экспрессивного компонента значения лексических единиц.
3. Способы воспроизведения различных оттенков модальности в переводе.
4. Приемы подбора контекстуальных замен при переводе.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>— ЭБС «IPRbooks».
2. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 72 с. : ил. - 300 экз.. - ISBN 978-5-9765-0740-1 (Флинта).

б) дополнительная литература

1. Практикум по переводу [Текст] : грамматические трудности : английский язык : учебное пособие / Н. П. Беспалова [и др.] ; ред. Г. И. Шейдерман. - 3-е изд., перераб. и испр. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. - 85 с. - 500 экз.. - ISBN 978-5-209-04441-3.
2. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 050303 (033200) "Иностранный язык" / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 320 с. - 300 экз.. - ISBN 978-5-9765-0698-5 (Флинта).
3. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 256 с. : ил. - 200 экз.. - ISBN 978-5-9765-1565-9 (Флинта). - ISBN 978-5-02-037836-0 (Наука).
4. «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» [Текст]: приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации N 544н от 18 октября 2013 г. // Российская газета. – 2013. – 18 декабря.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Учебный он-лайн курс «Межкультурная коммуникация и перевод»
<https://openedu.ru/course/spbu/MKK/>.

г) учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы:

1. Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост. Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа OC Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Контракт от 03.12.2021 №14\1 ООО «Парус Плюс» Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО IkarNotebook <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «РуДисплейс» Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения:Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «РуДисплейс» <i>4 мобильных компьютерных класса DEPO VIP 1530</i> Контракт №9-ЭА/2022 от 16.08.2022 ООО Умика <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Операционная система AstraLinuxSpecialEdition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

Р7-офис. Профессиональный (десктоповая версия) Обучающий контент по естественным наукам биологии, химии и физике для ученика\преподавателя Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	
Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением,наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> <i>Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплейс»</i> Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>мобильный компьютерный класса RAYbook - 16шт ОС Windows 10PRO PQR OEM</i> <i>Контракт №30-ЭА от 01.11.21 ООО «ЦМИТ»</i> Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250), СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 335 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar наличие подключения к сети Интернет <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплейс» Операционная система AstraLinuxSpecialEdition Контракт №54-ЭА/2022 от 23.10.2022 ООО «ВЕГА» (г.Калуга)	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 406 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютер для преподавателя, телевизор LEDTOSHIBA 42 HL833R, мобильный программно-аппаратный комплекс (ноутбуки с тележкой для хранения и подзарядки), магнитно-маркерная доска, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> ОС Windows 10PRO /PQR OEM Живая математика 5.0 (виртуальный конструктор по математике) Живая физика 4.3 (виртуальный конструктор) Виртуальные лаборатории Лого Миры3.0 Лого Миры. Вероятности Лого Миры3.0 Виртуальные лаборатории: Электричество и магнетизм, Оптика и волны, Механика и Электродинамика Живая статистика 1.05 (наглядный анализ данных) Учим английские слова УМК Русский язык. Освоение клавиатуры (серия клавиатурное письмо) Русский язык. Электронный тренажер по орфографии, пунктуации и развитие речи Контракт №19/6-ЭА от 18.11.2019г ООО «Парус Плюс» (Поставка мобильного программно-аппаратного комплекса) Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00001380от 01.03.2023 Лицензия № 26FE-230306-093724-9-35565(370) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Короленко, д. 53
Ауд. 407 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютер для преподавателя, проектор, экран для проектора, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты MicrosoftWindows7 PRO44718194,</i> MicrosoftOffice7 Pro 44039700, Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00001380от 01.03.2023 Лицензия № 26FE-230306-093724-9-35565(370) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО IkarNotebook Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «Рудисплекс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250), СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional</i> <i>Контракт 44-ЭА от 22.11.21 ООО «Технологии инновации»</i> Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996 от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNU General Public License и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор текстов, LibreOffice	Короленко, д. 53
Ауд. 419 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996 от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNU General Public License и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор текстов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа ОС Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Контракт от 03.12.2021 №14\1 ООО «Парус Плюс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996 от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNU General Public License и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор текстов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Notebook <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «Рудисплейс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996 от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNU General Public License и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

Vigual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплейс» 4 мобильных компьютерных класса DEPO VIP 1530 Контракт №9-ЭА/2022 от 16.08.2022 ООО Умика <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Операционная система AstraLinuxSpecialEdition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Профессиональный (десктоповая версия) Обучающий контент по естественным наукам биологии, химии и физике для ученика\преподавателя Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vigual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактортестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления текстовыми и голосовыми заметками). VocoProfessional: гарнитураJabracWindows- приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-PalVision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «VictorReaderStream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых гворящих книг в формате DAISY «EasyConverter» <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис»Договор №128/29-02-12 от 29.02.2012г.; Договор №С 2-05-11 от 12.05.2012г.; Договор № С 4-06-14, от 17 июня 2014г. (ФГБОУ ВПО "Омский государственный технический университет") Антивирус КасперскогоСублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250), Сублицензионный договор СЦ-00001380от 01.03.2023 Лицензия № 26FE-230306-093724-9-35565(370) Консультант ПлюсДоговор №26 от 30.12.2022г ООО «Юркомп»	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Методические рекомендации для преподавателей

Рамки курса по теории и практике перевода предполагают владение обучающимися следующей терминологией:

Глоссарий по дисциплине:

Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-

стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. - это «правильный» перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, в результате чего-либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода - 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянна способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод - перевод Оригинал, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении)

другого текста. Коммуникативно-равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение; в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературнопереводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полноточных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод-вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

10.2. Методические рекомендации для студентов

1. Запомните основные условные сокращения, принятые в практике перевода:

ИЯ – исходный язык; язык оригинала; с которого делается перевод.

ПЯ – переводящий язык; язык, на который делается перевод.

П – перевод, вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

ПП – 1) письменный перевод;

2) приближенный перевод;

3) процесс перевода, т.е. действия переводчика по созданию текста перевода.

ТП – точный перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

УП – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

ХП – перевод произведений художественной литературы; художественный перевод.

2. Записывайте основные положения лекционных занятий, просматривайте записи перед каждой следующей лекцией.

3. Выполняя практические задания, не ограничивайтесь одним вариантом перевода, старайтесь найти все возможные способы передачи иноязычных сообщений и аргументируйте свою точку зрения.

4. При подготовке к практическим занятиям используйте приведенные ниже образцы:

Образец работы над предложением

Произведите синтаксический и морфологический анализ предложения, затем найдите по словарю значение незнакомых слов и дайте перевод предложения.

1) In older times the energy of falling water was utilized by means of water wheels.

Вопрос: - Найдите грамматическое сказуемое; определите форму глагола: время, число, лицо.

Ответ: - Сказуемое **was utilized** отыскивается по показателю-вспомогательному глаголу **to be (was)**. Сказуемое стоит в **Past Indefinite Passive**; 3 лицо единственного числа. Граница группы сказуемого определяется предлогом **by**, вводящим косвенное дополнение.

Вопрос: - Найдите грамматическое подлежащее; определите группу подлежащего.

Ответ: - Грамматическое подлежащее **the energy** находится по двум признакам: а) по положению слева от группы сказуемого; б) по наличию артикля **the**, стоящего перед подлежащим. (Группа слов **in older times** не может быть подлежащим, т.к. возглавляется предлогом.) Группа подлежащего:

The energy of falling water.

Вопрос: - Чем является предложная группа **of falling water**. Определите форму и функцию слова **falling**; каково значение предлога **of**.

Ответ: - Предложная группа **of falling water** является правым определением к слову **the energy** и входит в состав группы подлежащего. Слово **falling** здесь **Present Participle** от глагола **to fall** (это не герундий, т. к. предлог **of**, стоящий впереди, относится не к **falling**, а к существительному **water**); **falling** выполняет функцию определения к слову **water**, занимая обычное место левого определения (между определяемым словом и его артиклем). Предлог **of** является эквивалентом русского родительного падежа.

Вопрос: Определите вид предложения: простое или сложное.

Ответ: Предложение простое (распространенное), т.к. содержит лишь одно сказуемое (глагол в личной форме **was utilized**) и одно связанное с ним подлежащее (**the energy**).

Вопрос: Определите остальные члены предложения.

Ответ: - Предложная группа **in older times** является обстоятельством времени, занимающим нулевое место (фронтальное положение); **by means of water wheels** является предложным косвенным дополнением.

Вопрос: Каково значение предложного оборота **by means of** и в какой функции выступает здесь слово **water**?

Ответ: - Предложный оборот **by means of** означает при помощи, посредством, Существительное **water**, занимающее место перед существительным **wheels**, использовано в атрибутивной функции и выступает в роли определения.

Вопрос: - Определите исходную форму незнакомых слов и отыщите их значение по словарю.

Ответ: - а) **utilized** - отбрасываем суффикс **-ed** и находим в словаре глагол **to utilize** *использовать, утилизировать*. б) **wheels** - отбрасываем суффикс множественного числа **-s** и находим значение существительного **wheel** - *колесо*.

Вопрос: Переведите предложение сначала дословно.

Ответ: - В более старые времена энергия падающей воды была использована при помощи водяных колес.

Вопрос: - Дайте литературный вариант перевода.

Ответ: - В древности энергия падения воды использовалась с помощью водяного колеса.

Вопрос: - Разбейте предложение на речевые такты и прочтите его с правильным ударением и ритмикой.

Ответ: - In 'older 'times | the 'energy of 'falling 'water |was utilized | by 'means of the 'water 'wheels.

Образец дословного и литературного перевода текста

M. V. LOMONOSOV

In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary science, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and even centuries. Lomonosov, the first Great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat; he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.

Дословный перевод:	Литературный перевод:
В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнее значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, великий первый русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.	В 1730 г. сын рыбака Михаил Ломоносов приехал в Москву с санным обозом. Он остался в Москве учиться и вскоре не только достиг вершин современной ему науки, но и совершил много замечательных открытий, опередивших западноевропейскую науку на целые десятилетия и даже на столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, дал научное объяснение явлению теплоты; задолго до французского химика Лавуазье, обосновал закон сохранения веса вещества при химических превращениях и открыл закон сохранения энергии. Ломоносов первым в Европе прочел курс лекций по физической химии. Он доказал, что на планете Венера имеется атмосфера, и совершил целый ряд других важнейших открытий.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» и входит в состав основной профессиональной образовательной программы 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям) (квалификация «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина». Фонд оценочных средств предназначен для проверки уровня сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям) (квалификация «бакалавр», профиль Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Индикаторы	Оценочные средства
ПК-1 II-III этап	Знать - методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (ПК-1.2; 3.2);	Собеседование Контрольная работа
	Уметь - определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (ПК-1.4; У.2);	
	Владеть - навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (ПК-1.6; В.2).	

1. Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

На 3-4 курсепродолжается формирования компетенции ПК-1 (Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности). Типовое контрольное задание направлено на оценивание уровня сформированности навыков перевода языковых структур разного типа, а также владения теоретическими основами теории и практики перевода.

Собеседование (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Темы для собеседования

1. Теория и практика перевода как филологическая дисциплина.
2. Содержание и предмет теории и практики перевода. Значение курса теории и практики перевода для подготовки филологов. Многозначность термина «перевод».
3. Переводческая деятельность в древности. Задачи теории перевода. Связь перевода с другими филологическими дисциплинами.
4. Полемика вокруг литературоведческого и лингвистического подходов к переводу.
5. Принципы адекватного перевода. Критерии адекватности перевода.
6. Понятие безэквивалентной лексики и безэквивалентных синтаксических структур. Способы их перевода на русский язык (описательный, приблизительный перевод, транскрипции, транслитерация).
7. Перевод фразеологизмов (эквивалентный, калькирование, описательный, комбинированный).
8. Перевод реалий.
9. Перевод имен собственных.
10. Перевод иноязычных слов и интернационализмов.
11. Проблема сохранения норм языка перевода в процессе перевода.
12. Типы переводческих ошибок. Оценка качества перевода.

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках типового контрольного задания (собеседование):

	Уровни	Показатели
1	Пороговый 60 % - 74 %	С помощью преподавателя дает определения общим понятиям лингвистики и приводит примеры конкретных языковых единиц и конструкций; слабо разбирается в особенностях формы, значения и употребления языковых единиц в соответствии с системным представлением о взаимосвязях всех уровней языка; передает содержание различных текстов с грубыми нарушениями лингвостилистических норм, плохо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует неадекватные языковые средства, что приводит к нарушению норм грамматической и лексической сочетаемости
3	Базовый 75 % - 86 %	Уверенно дает определения общим понятиям лингвистики, допуская неточности, и самостоятельно приводит примеры конкретных языковых единиц и конструкций; с помощью наводящих вопросов преподавателя выделяет особенности формы, значения и употребления языковых единиц в соответствии с системным представлением о взаимосвязях всех уровней языка; передает содержание различных текстов с негрубыми нарушениями лингвостилистических норм, хорошо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением норм грамматической и лексической сочетаемости
	Повышенный 87 % - 100%	Безошибочно дает определения общим понятиям лингвистики и самостоятельно приводит примеры конкретных языковых единиц и конструкций; легко выделяет особенности формы, значения и употребления языковых единиц в соответствии с системным представлением о взаимосвязях всех уровней языка; передает содержание различных текстов без нарушений лингвостилистических норм, хорошо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением норм грамматической и лексической сочетаемости

Контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

2. Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

На 3-4 курсепродолжается формирования компетенции ПК-1 (Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности). Типовое контрольное задание направлено на оценивание уровня сформированности навыков перевода языковых структур разного типа, а также владения теоретическими основами теории и практики перевода.

Контрольная работа (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

1. Какого вида буквализма не существует:
А) Этимологический
Б) Семантический
В) Синтаксический
2. Дополните предложение недостающим видом эквивалента: полный, частичный, абсолютный и ...
3. Дайте название следующему виду перевода
.... перевод – перевод за текстом подлинника, отзвучавшим либо весь целиком, либо по предложениям и абзацам.
4. Механизм билингвизма способен функционировать при наличии трех основных умений: девербализации, трансформации и
5. Какой прием перевода применяется при воспроизведении не звукового, а комбинаторного состава слова?
6. Какой прием используется при переводе данной политической партии Наш дом Россия – OurhomeisRussia
7. Исключите ненужное. С языковой точки зрения существует 3 группы приемов перевода:
А) лексические
Б) грамматические
В) стилистические
Г) морфологические
8. Какого способа перевода безэквивалентной лексики не существует
А) Транслитерация
Б) Калькирование
В) Приближенный перевод
Г) Элиминация национально-культурной специфики
Д) Описательный перевод
Е) Контекстуальная замена
9. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
grape-fruit – грейпфрут, computer – компьютер
10. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
Kindergarten – детский сад
11. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
SantaClaus– Дед Мороз
12. К какой группе безэквивалентных лексических единиц относится понятие *drive-in*
13. Какой прием перевода английской образной фразеологии используется в данном случае: *Askeletoninthecupboard* - семейная тайна, неприятность скрываема от посторонних.
14. Какого вида лексических трансформаций не существует:
А) Добавление

Б) Опускание

В) Замена

Г) Перестановка

15. Какой вид перевода используется при передаче данного неологизма “Benelux”:

А) транскрипция

Б) транслитерация

В) калькирование

Г) описательный перевод.

16. Какой прием применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках?

17. Какой прием применяется в тех случаях, когда смысл иронического словоупотребления неочевиден для иноязычной культурной среды?

18. Переведите следующие заголовки, обращая внимание на атрибутивные словосочетания (опирайтесь на предложенный контекст):

a. *First-Ever Jet Wedding*

Passengers sang and champagne flowed as two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole. An airline spokesman said at Heathrow Airport yesterday: “We think this is the first time there’s been a wedding aboard an airliner. Everything went off very well.”

b. *Xmas roads kill 94*

c. *Deer Tragedy*

Seven people were killed in a head-on collision between two cars after one apparently swerved to avoid a deer near Landsberg, Bavaria.

19. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологизмы:

a. Without further persuasion, the two boys fell upon each other, *tooth and nail* ...

b. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we *had the hell of a time*.

c. And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours

20. Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности перевода эмпазы:

a. The unemployment rate reached as much as 15 % at that time.

b. He did show up at the reception

21. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологические единства:

a. He put an end to his troubles.

b. They met him half way in this question.

c. She rides her hobbyhorse.

Ключи

1. Какого вида буквализма не существует:

А) Синтаксический+

2. относительный+

3. Последовательный

4. переключения

5. Калькирование

6. Калькирование

7. Г) морфологические

8. Е) Контекстуальная замена +

9. Транслитерация
10. Калькирование
11. Приближенный перевод
12. Слова-реалии
13. Описательный перевод
14. Г) Перестановка
15. Б) транслитерация
16. Замена
17. Расширение

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания:

1. адекватность представленных ответов: представленность в ответе знаний по теории курса «Теория и практика перевода», правильное использование в ответе терминов по дисциплине (50 %);
2. правильное выполнение практического задания (50 %).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровни	Показатели
Пороговый 60 % - 74 %	Ответ схематичный, обнаруживающий лишь умение поверхностно проанализировать языковые единицы; нет обобщений и выводов. Студент допускает при переводе (ответе) существенные ошибки в построении предложений, грамматическом оформлении высказывания, употреблении лексики, интерпретации стилистических средств, стиля и жанра текста
Базовый 75 % - 86 %	Студент при ответе обнаруживает хорошее знание теории по дисциплине, использует при анализе языкового материала знание теории перевода и разнообразную терминологию. В ответе могут быть недостаточно полно применены переводческие приемы, переводной текст не в полной мере адекватен исходному тексту, отдельные ошибки в определении стилистических средств, стиля и жанра переводного текста.
Повышенный 87 % - 100%	Студент при ответе обнаруживает знание теории по дисциплине, умение излагать свои мысли последовательно и грамотно. Правильно определяет в переводимом тексте стиль, жанр, стилистические приемы; понимает игру слов, аллюзии, скрытую экспрессию (иронию, сатиру); умеет выявить лингвокультурные особенности переводимого текста; предлагает адекватные способы перевода; грамматически правильно оформляет высказывание. Правильно определяет стратегию перевода, выбор переводческих трансформаций, степень адекватности исходного и переводного текста.

Контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций на этапе их формирования определяется на основании собеседования, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов (ответа при собеседовании) оценивается уровень сформированности компетенций на этапе их формирования в рамках дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется отметка за зачет и экзамен. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в дирекцию института. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода».